



**Memoria del Proyecto de Innovación Docente ID2015/0155
Recursos para la enseñanza y aprendizaje del árabe como lengua extranjera (ARABELE)**

Coordinador: Miguel Ángel Manzano Rodríguez (mmanzano@usal.es)
Otros miembros del equipo: Laura Gago Gómez (lgago@usal.es)

1. Desarrollo del proyecto y objetivos alcanzados

El proyecto se ha llevado a cabo conforme a lo establecido en la memoria de trabajo. De este modo, durante el primer cuatrimestre del curso, los profesores integrantes del equipo, que imparten clase de lengua árabe en distintos niveles, pero con asignaturas que se dan a lo largo de todo el año académico, han ido recopilando los materiales digitales que se presentaron durante el segundo cuatrimestre del año académico 2015-2016. Estos materiales, fundamentalmente obtenidos mediante Internet y las nuevas tecnologías son de tipología diversa (diccionarios online; páginas para la adquisición de competencias lingüísticas; corpus específicos sobre muestras de lengua moderna —prensa, literatura, discursos religiosos, etc.; videos y audios de registros diferentes; software específico para cubrir necesidades concretas en el uso ‘arabizado’ del ordenador, etc. etc.), si bien tienen como denominador común su presentación a través de páginas webs que facilitan la consulta o el acceso a los materiales de descarga que ofrecen.

En el transcurso de las clases de lengua árabe, los profesores han ido presentado estos materiales y los han ofrecido, en su caso, en Studium, dependiendo de los niveles y cursos en los que imparten sus clases. Aunque las clases no se han dedicado exclusivamente a ellos, por cuanto hay otros aspectos teórico-prácticos que configuran los programas de la asignatura, se les ha prestado mucha atención. Muchas de estas webs ofrecen ejercicios complementarios realmente útiles para la docencia y aprendizaje de la asignatura y, por la facilidad y gratuidad de su acceso, constituyen un estímulo para afianzar los conocimientos o destrezas lingüísticas, dando seguridad en el manejo de la lengua árabe que es, en última instancia, el objetivo principal de nuestra docencia.

2. Resultados

Todos los materiales ofrecidos se reunirán en una página específica a través del espacio Diarium dependiente de la Universidad. Se están ultimando los detalles para la conclusión de dicha página web, en la que aparecerán, además de los enlaces, una breve descripción de los mismos. Para no alargar innecesariamente esta memoria, se ofrece a continuación una selección amplia de estos hipervínculos, clasificados, por su temática principal, en los siguientes apartados (último acceso a todos los enlaces: 7/07/2016):

A) Recursos orientados al enfoque comunicativo del árabe

Aprendizaje del árabe – Al Jazeera: <http://learning.aljazeera.net/arabic>



Arabic online: <http://www.wmich.edu/languages/arabic-online>

Arabic Oral Proficiency. A guide for students: <http://www.cal.org/aop/index.php>

Árabe Vivo: <https://sites.google.com/site/arabevivo/>

Aswat Arabiyya: <http://www.laits.utexas.edu/aswaat/index.php>

Khallina (página para docentes y autodidactas): <http://www.khallina.org/beta/>

Learning Arabic Media: <https://www.youtube.com/user/LearningMediaArabic>

Mumkin: <http://mumkin.es>

B) Recursos orientados a la gramática árabe

Conjugadores verbales: <http://qutrub.arabeyes.org>

<http://acon.baykal.be>

<http://tasrif.univ-mlv.fr>

Árabe en línea: <http://www.ub.edu/luga/AeL/>

Almadrasa (resumen gramatical): <http://www.almadrasa.org/recursos/resumen.htm>

Arabic grammar resources: <http://ags.dliflc.edu>

Functional Arabic Morphology:

<http://quest.ms.mff.cuni.cz/cgi-bin/elixir/index.fcgi?mode=home>

C) Diccionarios

Al-Ma'anī: <http://www.almaany.com>

Mawrid Reader (portal de diccionarios árabes clásicos): <http://bit.ly/29kAPpp>

Al-Qatra: <http://www.um.es/alqatra/>

Glosbe: <https://es.glosbe.com>

WordReference: <http://www.wordreference.com>

D) Corpus, uso literario de la lengua árabe y otros materiales de consulta

Arabic Corpus Tool: <http://arabiccorpus.byu.edu/index.php>

Arabic Language on Media: <http://langmedia.fivecolleges.edu/arabic/>

Caravana del sur: http://intercentres.edu.gva.es/intercentres/46013220/caravana_del_sur/

Mawsū'at al-ḥadīṯ al-šarīf (enciclopedia del ḥadīṯ): <http://library.islamweb.net/hadith/>

Materiales de la Revista *TextArab*: <http://www.textarab.ac-versailles.fr>



Páginas sobre Nizar Qabbani: <https://www.nizariat.com/poertylist.php>

<http://nizarq.com/en/>

The Quranic Arabic Corpus: <http://corpus.quran.com>

Zekr Quran: <http://zekr.org/quran/en/quran-for-windows>

E) Diacronía de la lengua árabe

Alfabetos de ayer y hoy: <http://www.proel.org/index.php?pagina=alfabetos>

Islamic Awareness: <http://www.islamic-awareness.org>

Written in Stone: <http://naturalhistory.si.edu/epigraphy/>

F) Recursos orientados al árabe marroquí

Árabe Marroquí (F. Moscoso): <http://www.arabemarroqui.es/Estudiar.html>

Dariya con Ali: <https://www.youtube.com/channel/UCSV1EyfNnzoAFpa-7Dh-SZA>

Fiends of Morocco: <http://friendsofmorocco.org/learnarabic.htm>

Hello Darija: <http://www.hellodarija.com>

Speak Moroccan: <http://www.speakmoroccan.com>

G) Recursos musicales (fundamentalmente canciones en registro dialectal)

Canal ‘Ábrete Sésamo’: <https://www.youtube.com/channel/UC48pfsIXOUx-PZTLQxZjS4g>

Canales árabes de Youtube: <http://istizada.com/blog/top-10-arabic-youtube-channels/>

Canciones: <http://www.arabsounds.net/2016/01/04/arab-top-10-week-01-2016/>

Evolution of arabic music: <https://youtu.be/cPvyl6MYxlg>

Letras de canciones árabes: <http://www.arabiclyrics.net>

Página de Saad Lamjarred (Marruecos) <http://saadlamjarred.ma>

Canción *m'allim* : https://youtu.be/_Fwf45pIAtM

Página de Souad Massi (Argelia):

<http://www.allmusic.com/artist/souad-massi-mn0000033879>

Canción *Raoui*: <https://youtu.be/uUN11JpGWvQ>

<https://youtu.be/uHh0ysOBrlQ>

Traducciones de canciones árabes: <http://www.arabicmusictranslation.com>

H) Portales o buscadores de contenido múltiple



Herramientas para traductores:

<http://www.garnatatraduccion.com/herramientas-multilingues-para-traductores-de-arabe/>

ARABELE: <http://www.arabele.org>

Arabic al-masdar: <http://arabicalmasdar.org>

Casa Árabe (recursos de lengua): <http://www.casaarabe.es/p/recursos-centro-lenguas>

Aldadis: <http://www.aldadis.com/index.php>

Grupo de Facebook: <https://www.facebook.com/aldadiscom-100715790004341/>

ARABELE: <https://www.facebook.com/groups/627225524043258/>

Buscador árabe: <http://www.yamli.com>

I) Tipografías árabes

Qism al-Juṭūṭ: http://www.sh2soft.net/modules.php?name=Fonts&l_op=ViewFont&cid=1

SIL (Summer Institute of Linguistic) Arabic Fonts: <http://software.sil.org/arabicfonts/>

WAZU: http://www.wazu.jp/gallery/Fonts_Arabic.html

En Salamanca, a 8 de julio de 2016,

Fdo: Miguel Ángel Manzano Rodríguez

Profesor Titular

Área de Estudios Árabes e Islámicos